

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «27» марта 2020 г. №7

Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

 / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

Вариативная часть.



Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Магистр

Форма обучения:
очная, очно-заочная

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Камалов Р. И., к.филол.н., доц. Бакиев А.Г.	 / Камалов Р. И.
	 / Бакиев А.Г.
	<hr/> <hr/>


Для приёма 2020 года

Уфа 2020 г.

Составитель / составители: Камалов Р. И., Бакиев А.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 7 от «27» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	13
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	28
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	28
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	29
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	29

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать основы культуры речи	ОК- 8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	
	Знать: основные задачи и правила поведения переводчика	ПК- 23 - владение этикой устного перевода	
	Знать: основные правила формирования научной гипотезы	ПК-33- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
	Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	ПК-36- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	
Умения	Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	ОК- 8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	
	Уметь: применять на практике основные правила переводческой этики	ПК- 23 - владение этикой устного перевода	
	Уметь: использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	ПК-33- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
	Уметь: анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	ПК-36- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	

Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	ОК- 8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	
	Владеть: профессиональными переводческими навыками.	ПК- 23 - владение этикой устного перевода	
	Владеть: основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	ПК-33- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
	Владеть: способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	ПК-36- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в носит практический характер и рассчитана на студентов, изучающих общие вопросы лингвистики и перевода.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах, в 1, 2, 3 семестрах.

Целью курса является практическое овладение навыками адекватного литературного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский высказываний, принадлежащих к различным жанрам.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс иностранного языка», «Основы теории языка (фонология, морфология, синтаксис, семантика)». Для успешного освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» обучающийся должен иметь достаточную подготовку в области грамматики, лексикологии, семантики, морфологии и синтаксиса.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК- 8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать	Обучающийся не знает основы культуры речи	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, основы культуры речи	Обучающийся хорошо знает основы культуры речи	Обучающийся всесторонне и глубоко знает основы культуры речи
Второй этап (уровень)	Уметь	Обучающийся не умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся удовлетворительно умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся хорошо умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся умеет в полной мере применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет различными формами и видами устной и письменной	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей	Обучающийся владеет различными формами и видами устной и письменной	Обучающийся всесторонне владеет различными формами и видами устной

		речи в межкультурной коммуникации	учебы, различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	речи в межкультурной коммуникации	и письменной речи в межкультурной коммуникации
--	--	-----------------------------------	--	-----------------------------------	--

ОК- 8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основы культуры речи	Обучающийся не знает основы культуры речи
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся не умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	Обучающийся не владеет различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации

ПК- 23 - владение этикой устного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»

	(показатель и достижения заданного уровня освоения компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные задачи и правила поведения переводчика	Обучающийся удовлетворительно знает основные задачи и правила поведения переводчика	Обучающийся хорошо знает основные задачи и правила поведения переводчика	Обучающийся отлично знает основные задачи и правила поведения переводчика
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять на практике основные правила переводческой этики	Обучающийся удовлетворительно умеет применять на практике основные правила переводческой этики	Обучающийся хорошо умеет применять на практике основные правила переводческой этики	Обучающийся отлично умеет применять на практике основные правила переводческой этики
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет профессиональными переводческими навыками.	обучающийся удовлетворительно владеет профессиональными переводческими навыками.	обучающийся хорошо владеет профессиональными переводческими навыками.	обучающийся отлично владеет профессиональными переводческими навыками.

ПК- 23 - владение этикой устного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные задачи и правила поведения переводчика	Обучающийся не знает основные задачи и правила поведения переводчика
Второй	Уметь:	Обучающийся умеет	Обучающийся не умеет

этап (уровень)		применять на практике основные правила переводческой этики	применять на практике основные правила переводческой этики
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет профессиональными переводческими навыками.	Обучающийся не владеет профессиональными переводческими навыками.

ПК- 33 - способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируе мые результат ы обучения (показател и достижени я заданного уровня освоения компетенц ий)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетво рительно»	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные правила формировани я научной гипотезы	Обучающийся удовлетвори тельно знает основные правила формировани я научной гипотезы	Обучающий ся хорошо знает основные правила формирован ия научной гипотезы	Обучающийся отлично знает основные правила формировани я научной гипотезы
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать лингвистичес кие термины и понятия в переводческо й, научно- исследователь ской деятельности	Обучающийся удовлетвори тельно умеет использовать лингвистичес кие термины и понятия в переводческо й, научно- исследователь ской деятельности	Обучающий ся хорошо умеет использоват ь лингвистиче ские термины и понятия в переводческ ой, научно- исследовате льской деятельност и	Обучающийся отлично умеет использовать лингвистичес кие термины и понятия в переводческо й, научно- исследователь ской деятельности
Третий этап	Владеть:	обучающийся не владеет	обучающийся удовлетворит	обучающийс я хорошо	обучающийся отлично

(уровень)		основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	ельно владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.
-----------	--	---	---	---	---

ПК- 33 - способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные правила формирования научной гипотезы	Обучающийся не знает основные правила формирования научной гипотезы
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно- исследовательской деятельности	Обучающийся не умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно- исследовательской деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	Обучающийся не владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.

ПК- 36 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»

	я заданного уровня освоения компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся удовлетворительно знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся хорошо знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся отлично знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся удовлетворительно умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся хорошо умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся отлично умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами	обучающийся удовлетворительно владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии	обучающийся хорошо владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в	обучающийся отлично владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии

		научного стиля речи	с нормами научного стиля речи	соответстви и с нормами научного стиля речи	с нормами научного стиля речи
--	--	------------------------	-------------------------------------	--	-------------------------------------

ПК- 36 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся не знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся не умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	Обучающийся не владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций


Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Примечание
1-й этап Знания	Знать основы культуры речи	ОК- 8	письменный опрос
	Знать: основные задачи и правила поведения переводчика	ПК- 23	письменный опрос, практическое задание
	Знать: основные правила формирования научной гипотезы	ПК-33	письменный опрос, практическое задание
	Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	ПК-36	письменный опрос, практическое задание
2-й этап Умения	Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	ОК- 8	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: применять на практике основные правила переводческой этики	ПК- 23	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	ПК-33	практическое задание, контрольная работа
	Уметь: анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	ПК-36	практическое задание
3-й этап Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	ОК- 8	практическое задание, контрольная работа
	Владеть: профессиональными переводческими навыками.	ПК- 23	практическое задание, контрольная работа
	Владеть: основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	ПК-33	письменный опрос, практическое задание
	Владеть: способами	ПК-36	письменный опрос,

презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи		практическое задание
--	--	----------------------

Структура экзаменационного билета

Билет состоит из двух практических заданий.

Образец экзаменационного билета

МИНОБНАУКИ РОССИИ	
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»	
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ	
Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка»	
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1	
УТВЕРЖДАЮ	
Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения	
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А. 	
«_____» _____ 20 г.	
1. Практическое задание: <i>Переведите текст №1 с английского на русский язык.</i>	
2. Практическое задание: <i>Переведите текст №2 с русского на английский язык.</i>	

Примерное задание к экзамену в 1 семестре

1. Переведите на русский язык

Out in the corridor I walked towards MrKett's classroom door. I stood there ready to knock when I heard laughter coming from inside. No one in life, not the wartiest old dame in Arles, not the wrinkledest, stoopingest Cossack, not the pony-tailedest, venerablest old Mandarin in China, not Methuselah himself, will ever be older than a group of seniors at school. They are like Victorian photographs of sporting teams. No matter how much more advanced in years you are now than the age of those in the photograph, they will always look a world older, always seem more capable of growing a bigger moustache and holding more alcohol. The sophistication with which they sit and the air of maturity they give off is unmatchable by you. Ever. The laughter from inside MrKett's room came from nine- and ten-year-olds, but they were nine- and ten-year-olds whose age I will never reach, whose maturity and seniority I can never hope to emulate. There was something in the way their laughter seemed to share a mystery with MrKett, a mystery of olderness, that turned my knees to water. I pulled back my hand from the door just in time to stop it from knocking, and fled to the changing room. I sat panting on a bench by the lockers staring miserably at Miss Meddlar's

sheet of paper. I couldn't go through with it. I just couldn't walk into that senior classroom.
(From Moab to My Washpot by Stephen Fry)

2. Переведите со словарём на английский язык

Не могу умолчать и не терплю, когда ученые неправильно мыслят в уме своем и не могу не возразить Вам. О. Герасим сообщил мне, что Вы неправильно мыслите об луне т. е. об месяце, который заменяет нам солнце в часы мрака и темноты, когда люди спят, а Вы проводите электричество с места на место и фантазируете. Не смейтесь над стариком за то что так глупо пишу. Вы пишете, что на луне т. е. на месяце живут и обитают люди и племена. Этого не может быть никогда, потому что если бы люди жили на луне то заслоняли бы для нас магический и волшебный свет ее своими домами и тучными пастбищами. Без дождика люди не могут жить, а дождь идет вниз на землю, а не вверх на луну. Люди живя на луне падали бы вниз на землю, а этого не бывает. Нечистоты и помои сыпались бы на наш материк с населенной луны. Могут ли люди жить на луне, если она существует только ночью, и днем исчезает? И правительства не могут дозволить жить ни луне, потому что на ней по причине далекого расстояния и недостижимости ее можно укрываться от повинностей очень легко. Вы немножко ошиблись. Вы сочинили и напечатали в своем умном сочинении, как сказал мне о. Герасим, что будто бы на самом величайшем светиле, на солнце, есть черные пятнушки. Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда. (Из «Письма к учёному соседу» А.П. Чехова)

Критерии оценки экзамена:

- **отлично** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировав знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **хорошо** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **удовлетворительно** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **неудовлетворительно** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Примерный перечень вопросов к зачету (2 семестр)

1. Передача значений исторических реалий
2. Особенности перевода ономастической лексики
3. Перевод аббревиатур
4. Способы фиксации прецизионной лексики
5. Передача прецизионной лексики
6. Перевод терминов
7. Лексические приемы перевода

8. Правила переводческой транскрипции
9. Применение транслитерации
10. Правила калькирования

Примерный перечень вопросов к зачету (3 семестр)

1. Морфологические преобразования в условиях различия форм
2. Нулевой перевод
3. Функциональная замена
4. Конверсия
5. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
6. Типы перевода
7. Синтаксические преобразования на уровне предложений
8. Перестановка компонентов
9. Добавление, опущение

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Вопросы для письменного опроса:

1. Межъязыковые и межкультурные различия. Анализ текста исходного языка.
2. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Перевод свободных словосочетаний.
3. Типы предложений в английском языке. Перевод сложных предложений.
4. Общая перестройка структуры предложения. Виды преобразований при переводе.
5. Эмфаза. Различные виды усилительных конструкций. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Грамматический аспект перевода.
6. Переводческие трансформации и универсалии в языке оригинала и в языке перевода.
7. Понятия трансформации. Применение грамматических трансформаций при переводе.
8. Наиболее частые приемы грамматических трансформаций
9. Лексический аспект перевода.
10. Лексические трансформации. Конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное переосмысление.
11. Компрессия, декомпрессия. Описание, антонимический перевод, прием компенсации.
12. Приемы передачи ономастической лексики. Виды сокращений. Типы прецизионной лексики.

Критерии оценки для письменного опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Примеры практических заданий:

- I. Проанализируйте и переведите следующие предложения с инфинитивными конструкциями.**
1. The International Court of Justice *is expected to play* an increasingly important role in facilitating the peaceful settlement of international legal disputes.
 2. German nuclear plant operators *will be expected to use* the time to work out deals to cancel contracts worth millions with reprocessing centers in France and Britain.
 3. The discussion *is expected to focus* on four broad subjects: raw materials and world trade, food supplies and agriculture, prospection, production and consumption of energy, and international financial and monetary problems.
 4. Apart from trade, the US President will focus on restructuring the US Social Security system. He *is likely to enunciate* principle to guide re forms, but *not offer* a specific plan. At the same time, *he is expected to propose* using part of the budget surplus to start small, individually controlled savings accounts to which both workers and government would make contributions.
 5. The U.S.Federal Reserve Chairman noted that the pace of economic growth in the U.S. *is «widely expected to moderate»* this year, which the Fed would welcome.
- II. Проанализируйте и переведите следующие предложения.**
1. Kurds are especially happy with a US pledge last September *to protect* them against Baghdad.
 2. India and Pakistan are racing to put warheads on fast -flying missiles, set on a hair trigger, *to be launched* at first warning or *lost* to an incoming strike.
 3. Efforts *to attract* investment by selling Ireland abroad also have a long history.
 4. British Airways said, it would install heart monitors and cardiac defibrillators devices on all its aircraft within a year, becoming the first international airline *to do so*
 5. Military rule and disdain for human rights have supposedly made Nigeria a country *NOT to be visited*.
 6. Even from the point of view of Britain's homegrown capitalists, the current policies are failing. That is the only conclusion *to be drawn* from the Bank of England's quarterly review and the report of the Commons Treasury and Civil Service Committee.
- III. Переведите следующие предложения:**
1. There is no certainty that molecules in a gas must behave in the same way as in a liquid.
 2. There are a few points I would like to make specially about the first paper.
 3. There are believed to exist some other species of the same type.

4. There seems to be considerable disagreement between observations of the same phenomenon by different authors.
5. As the solid is further heated there comes a time when the molecules break away from their neighbours.
6. Inside of a metal box, Faraday "cage" as it is called, there will never be found any free electrofication.
7. There are three factors to be kept in mind when evaluating the records.
8. There must be some force operating to keep their bodies moving in the way they do.
9. The fact that heat could be absorbed without there being any temperature evidence of its presence was a fact that centuries ago astonished its discoverers.
10. There is no question of anything solid or liquid or living surviving on the incandescent surface of the sun.

IV. Translate the following sentences paying attention to use of the gerund.

1. This failure was due to the designer's having been careless.
2. They worked very hard with a view to completing the experiments in time.
3. We could solve the problem in case of your giving us all the necessary data.
4. Besides being very involved this procedure is very costly.
5. In burning the fuel unites with oxygen – one of the constituents of air.

V. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на каузативные конструкции:

1. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
2. The owner of the restaurant bowed us in when we arrived.
3. Don't rush me into doing things that are contrary to my convictions.
4. If the enemy completely surrounds the town, it will not be long before they starve the townspeople into surrender.
5. "We, journalists," he said, "were brainwashed into believing that the Russians were not to be trusted."

VI. Переведите на русский язык:

1. It being warm, we went for a walk.
2. My mother being ill, I couldn't go to the concert.
3. The work being over, everybody went home.
4. It being Sunday, the shops were closed.
5. It being very dark, I couldn't see anything.
6. I don't know the girl sitting in the corner.

Критерии оценки для практического задания:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Контрольная работа №1.

1. Дайте определение реалии.
2. Перечислите способы перевода реалий.
3. Переведите имена с помощью калькирования или транскрипции.
Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray, Edgar Allan Poe, Victor Hugo.
4. Дайте эквиваленты следующих географических названий.
London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut, Kentucky, Hollywood, Hereford, Hertford, Liverpool, the Mersey, New York, New England, Great Slave Lake, Great Bear Lake, Cape of Good Hope, the Rocky Mts, the Lake District
5. Переведите словосочетания:
silver screen
Red Army men
official family
stars and stripes
6. Произведите перевод предложений, обращая особое внимание на перевод реалий.
He thought, there will have to be a funeral. A church. A wake. People will have to be told.
The day of the bonfire and the Guy Fawkes Party, she said she was taking Francesca, and it occurred to me that I should go, too.

Контрольная работа № 2.

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на десемантизированную лексику.

1. The judge ruled that the huntsmen did have an arguable but –not a strong case for a further trial of the trust’s decision.
2. The operation of a sole proprietorship is a loose affair. Except for the compliance with statutes and regulations, the owner is free to deal as he or she sees fit.
3. All police forces recognize the need to recruit women and members of ethnic minorities in order to ensure that the police represent the community.
4. All criminal trials follow the same pattern.
5. Therefore, a pattern of minor previous offences of gradually escalating seriousness may be significant.
6. He’s a good quire director – he really challenges us.
7. Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights: b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence...
8. The department has a long record of high achievement.
9. Either party hereto may terminate this Agreement at any time should the other Party

Контрольная работа № 3.

- I. Define the syntactic function of the infinitive, gerund and participle (I AND II):
 1. To accomplish this work requires great skill.
 2. He has gone to England to perfect his knowledge of English.
 3. This is the main difficulty to be taken into consideration.

4. The conference was to take place in London.
5. He ought to have supported her.
6. The aim of the new Government is to give the country more democracy.
7. I had nothing to do but leave the surgery.
8. Her son – to descend to this?!
9. He hurried to the house only to find it empty.
10. Would it be better to escape from the country?
11. It was impossible to persuade him!
12. She was the last to reach the shore.
13. He was too weak to speak.
14. They would do anything in the world to make you happy.

Критерии оценки рубежной письменной контрольной работы:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

В 1 семестре по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» предусмотрена курсовая работа.

Список тем для курсовой работы:

1. Проблемы перевода модальных конструкций.
2. Лексика медиатекстов и проблема их перевода.
3. Проблемы перевода американских реалий.
4. Неологизмы и проблема их перевода на русский язык.
5. Неполные предложения и их перевод на русский язык.
6. Передача имен собственных и названий с английского языка на русский (на основе газетно-информационных текстов).
7. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов (на материале текстов СМИ).
8. Перевод глаголов в страдательном залоге (на материале текстов СМИ).
9. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.
10. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
11. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
12. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
13. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
14. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
15. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
16. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
17. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
18. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
19. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке

20. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
21. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
22. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
23. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе

Требования к написанию и оформлению курсовой работы (КР)

Рекомендуемый объем КР составляет 30-35 стр.

Структурными элементами КР являются:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- список сокращений и условных обозначений (при наличии);
- словарь терминов (при наличии);
- приложения (при наличии).

Титульный лист. Титульный лист является первой страницей КР и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

Образец оформления титульного листа

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ Кафедра английского языка и межкультурной коммуникации</p> <p style="text-align: center;">Курсовая работа</p> <p style="text-align: center;">НАЗВАНИЕ ТЕМЫ</p> <p style="text-align: right;">Выполнил: студент(ка) _____ курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения группа _____ ФИО _____</p> <p style="text-align: right;">Научный руководитель: _____</p> <p style="text-align: center;">УФА – 20__</p>
--

Оглавление. Оглавление включает введение, наименования всех глав, разделов/параграфов (пунктов) и подразделов (подпунктов), заключение, список использованных источников и литературы, список сокращений и условных обозначений (при

наличии), словарь терминов (при наличии) и наименования приложений (при наличии) с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы КР.

Главы, разделы/параграфы (пункты) и подразделы (подпункты) должны иметь порядковую многоуровневую нумерацию в пределах всей работы.

Введение. Текст введения должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Введение КР должно отражать:

актуальность темы; цель и основные задачи выпускной квалификационной работы; теоретическую базу и/или методологическую основу исследования; структуру КР (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Основная часть. В основной части КР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненного исследования.

Заключение. Заключение логично завершает проведенное исследование и должно содержать краткие основные выводы по КР;

Список использованных источников и литературы. Список использованных источников и литературы (далее – список) должен содержать сведения об источниках и литературе, использованных при выполнении КР. (Не менее 15 источников).

Список сокращений и условных обозначений (при наличии). При использовании специфических сокращений и условных обозначений, кроме общеупотребительных, в КР должен быть приведен список обозначений и сокращений с соответствующими разъяснениями.

При сокращении слов следует руководствоваться:

– ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Список сокращений и условных обозначений не входит в основной объем КР.

Словарь терминов (при наличии). При использовании специфической терминологии в КР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Словарь терминов не входит в основной объем ВКР.

Приложения (при наличии). В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с разработкой проблемы КР, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. Приложения не входят в основной объем КР.

Рекомендации по оформлению курсовой работы

КР печатается в формате редактора MicrosoftOfficeWord с использованием шрифта TimesNewRoman.

Размеры полей страниц КР: левое поле – 25 мм, правое поле – 15 мм, верхнее и нижнее поле – 20 мм.

Размер шрифта основного текста – 14 пт.

Цвет шрифта – черный.

Межстрочный интервал – 1,5 см.

Сплошной текст КР должен быть выровнен по ширине страницы.

Первая строка абзаца текста должна начинаться на расстоянии 1,0 см или 1,25 см. от левой границы текстового поля КР. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту ВКР.

Переносы слов в ВКР не допускаются.

Курсив, подчеркивание, полужирное начертание используются в тексте КР по необходимости.

Текст должен быть тщательно выверен. Обязанность выверять текст и вносить соответствующие исправления лежит на авторе КР.

Каждая страница КР распечатывается на одной стороне белой бумаги формата А4 (210x297 мм) и вставляется в тонкую папочку-скоросшиватель под дырокол с отверстиями сбоку.

Оформление нумерации страниц КР

Страницы КР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту КР.

Номер страницы проставляют в центре нижней части страницы арабскими цифрами без слова страница и знаков препинания или иных символов.

Титульный лист КР считается первой страницей. Номер страницы на титульном листе не проставляется (особый колонтитул для первой страницы), на следующей странице (оглавление) ставится цифра «2» и т.д.

Оформление структурных частей КР

Наименования структурных элементов КР «ОГЛАВЛЕНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» служат заголовками структурных элементов КР.

Заголовки структурных элементов КР:

- выравниваются по центру без абзацного отступа;
- указываются прописными буквами с применением полужирного начертания;
- начинаются с новой страницы без использования разрыва страницы;
- точка в конце заголовка не ставится.

Оформление ссылок в тексте

Ссылки на источники цитирования в тексте КР оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

ВАЖНО! При выборе одного из возможных вариантов оформления ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Примеры оформления ссылок в тексте:

точная цитата (с кавычками)

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Она более «примитивна» и представляет собой «первичную модальность, которой пользуются при общении животные» [Дилтс 2008, 195] или [Дилтс 2008: 195].

перефразирование или извлечение (без кавычек)

Отечественный психолог Н.И. Шевандрин среди основных функций невербального общения выделяет следующие: 1) создание и поддержка психологического контакта, регуляция процесса общения; 2) придание новых смысловых оттенков словесному тексту, направление истолкования слов в нужную сторону; 3) выражение эмоций, оценок, принятой роли, смысла ситуации [Шевандрин 1995, 109-111] или [Шевандрин 1995: 109-111].

два автора одного источника

Жесты и мимика непосредственно и глубоко включены в национальную культуру и когнитивное сознание народа, являясь их неотъемлемой органичной частью, поэтому они национальны, культурно обусловлены и стереотипны [Волкова, Моркина 2007, 494] или [Волкова, Моркина 2007: 494].

три и более автора одного источника

Особенность невербальной коммуникации заключается в том, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации [Грушевицкая и др. 2003, 175] или [Грушевицкая и др. 2003: 175].

ряд цитируемых источников (разделяются знаком ;)

Теория и практика применения метода проектов на разных уровнях обучения иностранному языку подробно рассмотрена в ряде работ [Полат 2000; Черных 2003; Палаева, 2005; Лапердина 2007; Агафонова 2011; Галанова, Шестакова 2012; Семёнов 2013 и др.].

или (с точным указанием страниц)

Используя материал из [Шевандрин 1995, 110; Крейдлин 2000, 12; Грушевицкая и др. 2003, 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

или

Используя материал из [Шевандрин 1995: 110; Крейдлин 2000: 12; Грушевицкая и др. 2003: 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

ВАЖНО! Инициалы авторов в тексте работы располагаются перед фамилией, например: «А.Д. Шмелёв полагает ...», в библиографии – **после** фамилии:

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Оформление списка использованных источников и литературы (затекстовые библиографические ссылки)

Список использованных источников и литературы (далее – список) следует оформлять в виде затекстовой библиографической ссылки в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

При выборе одного из возможных вариантов оформления затекстовых библиографических ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Список должен быть размещен в конце ВКР, рекомендуемый способ группировки библиографических записей – алфавитный.

При алфавитном способе группировки все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов заглавий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

Примеры библиографических записей в списке использованных источников и литературы:

авторефераты и/или диссертации

Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2000. 68 с.

КНИГИ

монографии

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 372 с.

или (с тире между элементами описания)

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.

два автора

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.

или (с тире между элементами описания)

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

три автора и более

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

- или (с перечислением всех авторов)
 Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.
- или (с тире между элементами описания)*
 Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.
- или (с перечислением всех авторов)
 Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.
- коллективная монография
 Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 512 с.
- С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. Уфа: Восточный университет, 2006. 180 с.
- или (с тире между элементами описания)*
 Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 512 с.
- С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.
- учебники или учебные пособия*
 Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М, 2006. 288 с.
- Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.
- Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.
- Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. М.: Академия, 2003. 640 с.
- или (с тире между элементами описания)*
 Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М, 2006. – 288 с.
- Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.
- Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.
- Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – М.: Академия, 2003. – 640 с.
- сборники (научных статей и/или материалов конференций)*
 Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. М.: МАКС Пресс, 2009. 136 с.
- Нотолоуэпс в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 416 с.
- Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 292 с.
- или (с тире между элементами описания)*
 Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.
- Нотолоуэпс в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 292 с.

переводные источники

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2010. 256 с. (Серия «Сам себе психолог»)

или (с тире между элементами описания)

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. – СПб.: Питер, 2010. – 256 с. – (Серия «Сам себе психолог»)

СТАТЬИ

статьи в научных журналах

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. С. 10-14.

Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.

Газизов Р.А. Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 75-84.

Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 753-762.

или (с тире между элементами описания)

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. – С. 10-14.

статьи в сборниках научных статей

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 30-45.

или (с тире между элементами описания)

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 30-45.

статьи и тезисы в сборниках материалов конференций

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. С. 284-289.

или (с тире между элементами описания)

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. – С. 284-289.

Электронные ресурсы

Зыкина Е.Б. Основы культурологи: Учебное пособие. [Электронный ресурс]. Курск: КГМУ, 2003. 185 с. URL: <http://www.kultu-rolog.ru/library/culturology/e-b-zyikina-osnovyi-kulturologii> (дата обращения 1.11.2014).

Семенов В.И., Семенова Е.В., Семенова Н.И. Возможности мультимедийных презентаций в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 5. URL: www.science-education.ru/111-10458(датаобращения: 09.11.2014).

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com>
СЛОВАРИ и другие лексикографические источники

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. 864 с. (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. 592 с. (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. М.: Флинта/Наука, 2009. 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.OxfordUniversityPress. 1780 pages +maps&tables
или (с тире между элементами описания)

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. – М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. – 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. – 592 с. – (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. – М.: Флинта/Наука, 2009. – 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.– Oxford University Press. – 1780 pages +maps & tables

Оформление таблиц, схем, графиков, диаграмм и т.д.

Цифровой материал, когда его много или когда имеется необходимость в сопоставлении и выводе определённых закономерностей, оформляют в виде таблиц, схем, графиков, диаграмм.

Каждая таблица нумеруется последовательно арабскими цифрами в пределах всей работы, например, «Таблица 2» означает «вторая таблица в работе».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который размещается симметрично по центру над таблицей и начинается с прописной буквы без точки на конце. В правом углу над заголовком таблицы располагается слово «Таблица» и номер таблицы (знак № не ставится).

На каждую таблицу в тексте работы обязательно должна быть ссылка, например: «Исходные данные ... представлены в табл.2» или «Основные характеристики (табл.3) подтверждают ...».

Не рекомендуется в тексте располагать две или более таблиц одну за другой. Их целесообразно разделять текстом-комментарием. Не может быть пункта или подраздела работы, состоящего только из таблицы.

Оформление словаря терминов (при необходимости)

При использовании специфической терминологии в ВКР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями. Словарь терминов должен быть помещен в конце текста после перечня сокращений и условных обозначений. Термин записывают со строчной буквы, а определение – с прописной буквы. Термин отделяют от определения двоеточием. Наличие словаря терминов указывают в оглавлении КР.

Оформление приложений

Приложения располагаются после списка использованных источников и литературы. Приложения имеют сквозную нумерацию страниц арабскими цифрами. В тексте КР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте КР. Приложения должны быть перечислены в оглавлении КР с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения (например, Приложение № 1, Приложение № 2).

Критерии оценки Курсовой работы:

– оценки «**отлично**» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам, и отлично защитивший ее, подкрепив свое выступление презентацией;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам, и хорошо защитивший ее;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, представивший курсовую работу, оформленную с небольшими отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам, и защитивший ее на удовлетворительную оценку;

– оценки «**неудовлетворительно**» заслуживает студент, не представивший курсовую работу в срок, либо предоставивший работу со значительными отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам, либо не способный защитить свою курсовую работу.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Гуляева И., Егорочкина Н., Пасечная Л., Щербина В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу: учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2012. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259331
2. Слепович В.С. Перевод: (английский – русский): учебное пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78347
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. Электронный ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=115136

Дополнительная литература

- 1) Азнабаева, Л.А. Лексический аспект перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб.пособ. / Л.А. Азнабаева, Н.Р. Шакирова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. — Электрон.версияпеч.

публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/AznabaevaShakirovaLeksAspektPerevod.pdf>.

2) Ухова, Л.В. Языковая личность в системе массмедиа: курс лекций / Л.В. Ухова. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 191 с. – ISBN 978-5-4460-9839-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239497>

5) Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. – Казань: КНИТУ, 2011. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Ресурсы иноязычной прессы: <http://www.bbc.com/>; <http://www.nytimes.com/>
- 4) Онлайн-словарь АBBYYLingvo.Pro: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- 5) Толковый словарь MerriamWebster онлайн: <http://www.merriam-webster.com/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 7) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 9. Аудитория №24 (Компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Практические занятия</i>	Аудитория № 9 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW
2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория	<i>Групповые и индивидуальные консультации</i>	Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов

№ 9. Аудитория №24, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульты переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarс AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.
3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 9. Аудитория №24, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Текущий контроль и промежуточная аттестация, практические занятия</i>	Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6
4. Учебная аудитория для выполнения курсовых работ: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Курсовое проектирование (выполнение курсовых работ)</i>	Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.
5. Помещение для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Самостоятельная работа</i>	<p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	5/180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	51,2
лекций	-
практических/ семинарских	48
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	3,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен 1 семестр

В том числе:

курсовая работа ___1___ семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Интернациональные и псевдоинтернациона льные слова Перевод английских слов широкой семантики Десемантизированные слова Эмоционально окрашенная лексика	-	15	-	30,2	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Сочетаемость прилагательных Литота и гипербола Слова-деривативы Лексические особенности перевода. Адвербиальные глаголы Слова- конверсивы	-	15	-	30,2	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Сложные слова Неологизмы, способы образования неологизмов. Приемы перевода неологизмов	-	18	-	30,4	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-,	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

Взаимопроникновение американской и британской лексики. Реалии. Виды реалий Приемы передачи реалий						видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
Курсовая работа					Доп. литература: 1, 2, 3, 4	Курсовая работа представляет собой исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством преподавателя по определенной теме, предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоятельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций	
Всего часов:	-	48	-	92,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	-
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	7,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля:зачет 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лексические особенности перевода. Архаичность и архаизация. Перевод исторических реалий Передача имен собственных (ономастической лексики) Сокращения	-	9	-	3	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Выработка навыков восприятия различных разрядов прецизионной лексики Выработка навыков фиксации и воспроизведения прецизионной лексики Терминология. Приемы передачи терминологии	-	9	-	3	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Лексические приемы перевода	-	10	-	1,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4	изучение обязательной и	Письменный опрос, практическое

Переводческая транскрипция. Правила переводческой транскрипции Переводческая транслитерация Калькирование. Правила калькирования					Доп. литература: 3, 4	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	задание, письменная контрольная работа
Всего часов:	-	28	-	7,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 3 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	26,2
лекций	-
практических/ семинарских	26
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	45,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачёт 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лексико-семантические модификации Конкретизация исходного значения Генерализация исходного значения Нейтрализация и усиление эмфазы МодуляцияСмысловое развитие	-	10	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Целостное переосмысление Функциональная замена Описание Переводческий комментарий Грамматические приемы перевода Морфологические преобразования в условиях схождения форм	-	10	-	20	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Компрессия Декомпрессия Прием	-	6	-	15,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4	изучение обязательной и	Письменный опрос, практическое

	компенсации Уподобление Конверсия Антонимическийперев од					Доп. литература: 3, 4	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:	-	26	-	45,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 1 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	51,2
лекций	-
практических/ семинарских	48
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	3,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	65,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен 1 семестр

В том числе:

курсовая работа ___1___ семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Интернациональные и псевдоинтернациона льные слова Перевод английских слов широкой семантики Десемантизированные слова Эмоционально окрашенная лексика	-	15	-	20	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Сочетаемость прилагательных Литота и гипербола Слова-деривативы Лексические особенности перевода. Адвербиальные глаголы Слова- конверсивы	-	15	-	20	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Сложные слова Неологизмы, способы образования неологизмов. Приемы перевода неологизмов	-	18	-	25,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-,	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

	Взаимопроникновение американской и британской лексики. Реалии. Виды реалий Приемы передачи реалий						видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
	Курсовая работа					Доп. литература: 1, 2, 3, 4	Курсовая работа представляет собой исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством преподавателя по определенной теме, предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоятельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций	
	Всего часов:	-	48	-	65,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 2 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	-
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лексические особенности перевода. Архаичность и архаизация. Перевод исторических реалий Передача имен собственных (ономастической лексики) Сокращения	-	12	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Выработка навыков восприятия различных разрядов прецизионной лексики Выработка навыков фиксации и воспроизведения прецизионной лексики Терминология. Приемы передачи терминологии	-	12	-	10	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Лексические приемы перевода	-	12	-	15,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4	изучение обязательной и	Письменный опрос, практическое

Переводческая транскрипция. Правила переводческой транскрипции Переводческая транслитерация Калькирование. Правила калькирования					Доп. литература: 3, 4	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	задание, письменная контрольная работа
Всего часов:	-	36	-	35,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 3 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	13,2
лекций	-
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	22,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: экзамен 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лексико-семантические модификации Конкретизация исходного значения Генерализация исходного значения Нейтрализация и усиление эмфазы МодуляцияСмысловое развитие	-	4	-	7	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Целостное переосмысление Функциональная замена Описание Переводческий комментарий Грамматические приемы перевода Морфологические преобразования в условиях схождения форм	-	4	-	7	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Компрессия Декомпрессия Прием	-	4	-	8,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4	изучение обязательной и	Письменный опрос, практическое

	компенсации Уподобление Конверсия Антонимическийперев од					Доп. литература: 3, 4	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:	-	12	-	22,8			

